

Д/р
15576

Одеський національний університет імені І.І.Мечникова

Факультет романо-германської філології

Кафедра граматики англійської мови

Д и п л о м н а р о б о т а

бакалавра (C D)

на тему: «Особливості американського варіанту англійської мови у
художньому мовленні»

«Peculiarities of American English in Fiction»

Виконала: студентка денної форми навчання

напряму підготовки 6.020303 Філологія

Прокопчук Ірина Олександрівна

Керівник д.філол.н., проф. Карпенко О.Ю.

Рецензент к.філол.н., доц. Калінюк О.О.

Рекомендовано до захисту:

протокол засідання кафедри

№ 14 від 15.05.2017 р.

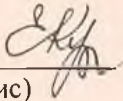
Захищено на засіданні ЕК № 2

протокол № 128 від 27.06.17

Оцінка задов / D / 70

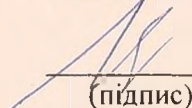
(за національною шкалою, шкалою ECTS, бали)

Завідувач кафедри


(підпис)

Карпенко О.Ю.

Голова ЕК


(підпис)

Колегаєва І.М.

Одеса – 2017

429574

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1 ІСТОРИЧНІ ПЕРЕДУМОВИ ФОРМУВАННЯ ОКРЕМОГО ВАРІАНТУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА АМЕРИКАНСЬКОМУ КОНТИНЕНТІ.....	6
1.1 Історичні етапи формування лексичної системи англійської мови Америки та зв'язок її з культурою.....	6
1.2 Фактори впливу на лексичний склад американського варіанту англійської мови.....	11
РОЗДІЛ 2 ОСНОВНІ ВІДМІННОСТІ АМЕРИКАНСЬКОГО ТА БРИТАНСЬКОГО ВАРІАНТІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ.....	24
2.1 Основні відмінності вимови орфографії та граматики американської Англійської мови.....	24
2.2 Лексико-семантичні особливості американської англійської мови.....	28
РОЗДІЛ 3 ХУДОЖНІЙ ВАРІАНТ АМЕРИКАНСЬКОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА ЙОГО ВІДОБРАЖЕННЯ У ТВОРІ Р. ЧАНДЛЕРА.....	38
3.1 Основні етапи становлення мови американської художньої літератури та норм літературної мови.....	38
3.2 Особливості американського варіанту англійської мови в художньому мовленні Р. Чандлера в романі «Farewell, my lovely».....	51
ВИСНОВКИ.....	59
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	61
SUMMARY.....	65

ВСТУП

Перші англomовні переселенці почали колонізацію Америки більше 400 років тому. З того часу американська англійська розвивалася під впливом різних мов, культур і технологій.

Протягом ХІХ століття тривала велика битва словників американської англійської – між про-американським Вебстером (вийшов у 1818 році) і британським підходом Натаніеля Вустера (перший словник опублікували у 1830 році). Обидва були дуже популярні. І такі шановні автори, як письменники Лонгфелло та Готорн і навіть далекий родич Ноа Вебстера Даніель Вебстер надавали перевагу консервативним варіантам написання з словника Вустера. Хто ж став переможцем у цій битві? Відповідь очевидна – ніхто сьогодні не чув про словник Вустера. Американці обрали самобутність, щоб відзначити свою незалежність. Британці, обуренні протестом цих «грубіянів янки», вирушили в протилежному мовному напрямку.

Найбільш помітні, на перший погляд, відмінності в написанні слів. Ноа Вебстер намагався провести багато радикальних орфографічних реформ. Деякі не прижилися і були скасовані в пізніших виданнях його словник.

Інші зміни швидко увійшли в мову. Вебстер стандартизував ті слова, використання яких було непослідовним в американському та британському варіантах англійської, як-от colour та color або naturalise та naturalize. Після того, як американці зупинилися на другому варіанті цих слів, англійці негайно прийняли за стандарт перший. Деякі інші реформи, ініційовані Вебстером, включали зміни у написанні наступних слів: centre змінилося на center, defence – на defense, connexion – на connection, а chequer та masque – на checker та mask. А з його рішенням видалити букву k в таких словах, як magick, musick та logick погодилися й англійці.

Більшість британців швидко визначають та засуджують американізми (незважаючи на те, що деякі з них, як ми побачили, якраз й прийшли зі Старого

світу), але чимало слів, винайдених в Америці, увійшли в британський варіант англійської. Як ніколи не зупинялася торгівля та обмін культурою через Атлантику, так і мовні запозичення постійно курсують в обох напрямках. Тісні торговельні зв'язки між колоніями і, зокрема, Лондоном, завжди стримували більш радикальні зміни в американській англійській.

Американський варіант англійської мови яскраво виявив себе у американській масовій літературі. Головним проявом масової літератури кінця XX початку XXI століття, є детективний роман та його різновиди. За час свого існування детективний роман перетерпів істотну еволюцію. Поряд з детективами, зробленими по шаблонах «масової культури», існують і романи викривальні, пов'язані із традиціями критичного реалізму. Ця викривальна тенденція найбільше повно була представлена в новому типі детективного роману, що одержав назву «твердого» (hard-boiled) детектива (Деякі автори перекладають термін «hard-boiled» як «чорний» детектив). Ми вважаємо, такий переклад неточним, тому що він створює асоціацію з «чорним романом», з яким детектив 20-х років не має нічого спільного. Більше правильним, на наш погляд, буде термін «твердий» або «жорстокий» [5].

Поряд із класичним детективом наприкінці 20-х – початку 30-х років формується «твердий» детективний роман, у багатьох своїх рисах різко відрізняється від класичного детективу. У цьому жанрі починають писати й багато інших популярних письменників: Ерл Гарднер, Картер Браун, Росс Макдональд і Раймонд Чендлер, чию творчість ми і будемо розглядати.

Мета дослідження – на основі дослідження творів Реймонда Чандлера виявити особливості художнього стилю американського варіанту англійської мови.

Відповідно до мети, у роботі вирішуються наступні **завдання**:

- розглянути історичні етапи формування лексичної системи англійської мови Америки та простежено зв'язок її з культурою;

- дослідити основні фактори впливу на лексичний склад американського варіанту англійської мови;
- описати основні відмінності вимови, граматики, фонетики та лексико-семантичні особливості американської англійської;
- дослідити твір «Farewell, my lovely» Р. Чандлера як зразок художнього стилю в американському варіанті англійської мови.

Об'єктом дослідження є дослідження функціонування американського варіанту англійської мови у художній літературі, **предметом** – дослідження його специфіки у творах Реймонда Чандлера.

Дослідження проведено з використанням наукових та теоретичних розробок як вітчизняних, так і зарубіжних науковців, інтернет- та друкованих видань з теми роботи.

В процесі написання роботи було використано наступні **методи дослідження**: описовий метод, компаративний метод, метод стилістичної інтерпретації та контекстуального аналізу.

Робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків та списку використаної літератури.

ВИСНОВКИ

Англійська мова – одна з найпоширеніших мов на планеті, а тому варіантів англійської мови – величезна кількість. Існують британський, американський, австралійський і, навіть, шотландський варіанти. І це далеко не повний перелік. Таке різноманіття дещо ускладнює процес вивчення мови.

Один з найпоширеніших і спрощених варіантів англійської – американський – може скласти гідну конкуренцію мові, якою говорить королева Великобританії. Американська англійська сформувалася під впливом вимови вихідців з найрізноманітніших країн. Більшість з них вивчили англійську вже після прибуття на територію американського континенту, отже, намагалися зробити це в найкоротший термін. Саме тому чималою кількістю правил вимови класичної англійської вони просто знехтували. Спростилася також інтонація фраз. Орфографія і фонетика також тяжіють до спрощення. Варто зауважити, що граматики – той елемент мовної системи, який найменш піддається змінам. Але вона навіть була дещо змінена і спрощена в процесі створення американського варіанту англійської мови. В американській використовуються в основному тільки прості часи: Present, Past, Future Simple. Тобто і в цьому випадку головний девіз американської англійської – будь простіший.

Існують також розходження, викликані наявністю відмінних слів для позначення однакових предметів, понять тощо. Кількість таких слів досить велика. Дослідник Менкен наводить список із 122 слів у галузі побуту, 51 слово в галузі спорту та розваг.

У цій роботі ми розглядали особливості американського варіанту англійської мови у художньому тексті. Твори Р. Чандлера є чудовим прикладом американської літератури. Вони наповнені тими рисами американського варіанту англійської мови, що й роблять його самобутнім: специфічною лексикою, граматичними конструкціями тощо.

«Прощай, кохана» (1940) – другий роман Р. Чандлера, і його дія відбувається, природно, в Лос-Анджелесі. Наскрізний мотив у «Прощай, кохана» - зловживання алкоголем, наркотиками, лікарі-шарлатани, тісно пов'язані з торговцями наркотиками, - в тій чи іншій мірі присутній чи не в усіх романах письменника.

Здійснений аналіз детективу виявив, що він написаний американською англійською мовою. Автор використовує різноманітні стилістичні засоби: метафори, метонімії, саркастичних зауваження, іронію. Для діалогічного мовлення, опису ситуацій характерне застосування сленгу, який допомагає передати соціокультурні особливості американського суспільства в період, описаний в творах.

Порівняння американського та британського варіантів англійської мови лише доводить нам, як важливо враховувати мовні особливості співрозмовника. Використання невірного варіанту чи поєднання декількох при комунікації призводить до непорозумінь. Саме тому розуміння основних особливостей варіантів англійської мови є дуже важливим для сучасної людини.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Аксютіна О. В. Конверсія як продуктивний спосіб словотворення за участю індіанських запозичень / О. В. Аксютіна // Іноземна комунікація: здобутки та перспективи. Матеріали другої Міжнародної наукової конференції. – Тернопіль: ТзОВ «Терно-Граф» . – 2008. – С. 65– 66.
2. Аксютіна О. В. Семантика калькувань з індіанських мов у фразеологічній системі англійської мови / О. В. Аксютіна // Сучасні тенденції розвитку та дослідження германських мов. Матеріали I Всеукраїнської науково-практичної конференції. – Мелітополь: ТОВ «Видавничий будинок ММД» – 2008. – с.401.
3. Анджапаридзе Г. Феномен Реймонда Чандлера. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.ae-lib.org.ua>
4. Босак Я. Разговорность как динамический фактор // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XX. - М.: Прогресс, 1988. - С. 243-252.
5. Детектив. Признание в любви. Hard-boiled. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.mydetectiveworld.ru>
6. Едличка А. Литературный язык в современной коммуникации // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XX. - М.: Прогресс, 1988. - С. 38-134.
7. Зацний Ю.А. Сучасний англомовний світ і збагачення словникового складу / Ю.А. Зацний – Львів: ПАЇС, 2007 - 228 с.
8. Карлинский А.Е. Понятие языковой общности и речевой нормы в связи с проблемой двуязычия // Мови європейського культурного ареалу:Розвиток і взаємодія.-К.:Довіра,1995.- С.111-125.
9. Косериу Э. Синхрония, диахрония и история // Новое в лингвистике.- М.,1963.-Вып.III.-С.143-343.
10. Крысин Л. П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни / Л.П. Крысина // Русский язык конца XX столетия. – М., 1996. – 154 с.
11. Маковский М.М. Взаимодействие ареальных вариантов «сленга» и их соотношение с языковым стандартом // Вопросы языкознания.-1963.-№5.-С.21-30.

12. Маковский М.М. Системность и асистемность в языке: Опыт исследования антиномий в лексике и семантике. - М.: Наука, 1980. - 210с.
13. Матющенко В. Краткий экскурс в историю хард-бойлд детектива. – Доступный з: <http://rraymond.narod.ru>
14. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. Издание второе, исправленное. – М.: АспектПресс, 1996. - 207с.
15. Моэм Уильям Сомерсет. Упадок и разрушение детектива. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://detective.gumer.info>
16. Мыркин В.Я. Всегда ли языковая норма соотносится с языковой системой // Филологические науки. – 1998. - №3. – С. 22-30.
17. Нарумов Б.П. Особенности становления современной литературной нормы галисийского языка // Известия РАН. Серия литературы и языка. - 1996. - Том 55. - №3. - С. 25-34.
18. Петросян Е. А. Англо-американские заимствования в современном немецком языке. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.orenport.ru/docs/174/mat_conf/html/33.pdf
19. Постникова В.В. Об изменении в системе норм современного английского языка // Системное описание лексики германских языков. Межвуз. сб. - Л.: Изд. ЛГУ, 1981. - Вып. 4. - С. 34-40.
20. Селіванова О. Сучасна лінгвістика: напрями і проблеми. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://1576.ua/books/6183>
21. Семенец О.Е. Социальный контекст и языковое развитие. Территориальная и социальная дифференциация английского языка в развивающихся странах. - К.: Вища школа, 1985. - 174с.
22. Семенюк Н.Н. Из истории функционально-стилистической дифференциации немецкого литературного языка. - М., 1972. - 215с.
23. Семенюк Н.Н. Норма // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 337-338

24. Скворцов Л.И. Теоретические основы культуры речи.-М.,1980.-352с.
25. Степанов Г.В. О двух аспектах понятия языковой нормы // Методы сравнительно-сопоставительного изучения современных романских языков.- М.:Наука,1966.-С.226-235.
26. Тер-Минасова С. Язык и межкультурная коммуникация. [Электронный ресурс].
Режим доступа:
http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Ter/_Index.php
27. Чередниченко А.И. Язык и общество в развивающихся странах Африки. Проблемы функционирования западноевропейского языка.- К.:Вища школа,1983.- 166с.
28. Юнацька А. Б. Про лексико-семантичну асиміляцію іспанських запозичень в американському варіанті англійської мови / А. Б. Юнацька // Вісник Сумського держ. ун-ту. Філологічні науки. — 2004. — № 4 (63). — С. 230-235.
29. Ярцева В.Н.О теоретической основе социальных диалектов // Норма и социальная дифференциация языка.-М.:наука,1969.-С.26-46.
30. Ayto J., Simpson J. The Oxford Dictionary of Modern Slang.-Oxford: Oxford University Press,1996.-300 p.
31. Ayto J. The Longman Register of New Words.- Harlow, Essex: Longman, 1989.- 425 p.
32. English world. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://world-englishes-and-their-features.blogspot.com/2013/04/the-three-circle-model-of-kachru.html>
33. Chandler R. Farewell, My Lovely // The Big Sleep and Other Novels. – London : Penguin Books, 2000. – 672 p.
34. Dictionary Abbyy Lingvo // [http:// Lingvo.ru](http://Lingvo.ru)
35. Janicki Karol, Elements of British and American English. – 3 Wyd. – Warszawa: Panstwowe Wydawnisto Naukowe, 1977. – 138 p.
36. Pfaff C.W. Constraints on Language Mixing: Intrasentential Code-Switching and Borrowing in Spanish English / C. W. Pfaff - Language, 1979. - P. 291-318.

37. Polenz P. von. Sprachnorm, Sprachnormung, Sprachnormenkritik / P. von Polenz // Linguistische Berichte 17, 1972. - 52-77 p.
38. Pyles T. The Origins and Development of the English Language / T. Pyles – N.Y.: Harcourt. 1971.- 413p.
39. The Oxford Dictionary of Modern Slang. - Oxford: Oxford University Press, 2005. – 336 p.
40. The Oxford Dictionary of New Words, ed. by E.Knowles.- Oxford - New York: Oxford University Press, 1998.-357 p.
41. Webster's New World Dictionary of the American Language Online. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.websters-online-dictionary.org/

SUMMARY

The present diploma thesis submitted for defence deals with the investigation of the peculiarities of American English in fiction. The final aim of this work is to find main distinctive features between British and American English and to analyze them against a background of fiction. The objective of the work determines the following tasks:

- to ascertain historical stages in formation of American English and to find out main factors of influence on its vocabulary;
- to analyze American and British English in order to find differences on lexical, grammatical, orthographical and phonetical levels;
- to examine main features of American English in the detective novel by Raymond Chandler «Farewell, my lovely».

The object of the investigation is functioning of American English in the artistic prose. The subject is the investigation of its peculiarities in crime fiction. The material of the investigation is the novel by R. Chandler «Farewell, my lovely».

The given study relies on the application of the following methods: descriptive method, method of comparison, method of stylistic interpretation and contextual analysis.

The given work falls into Introduction, Three Chapters of the main part, Conclusions and List of Literature.

The first part is introductory and mainly expository. It provides an explanation for topicality of the chosen theme and its actuality. Chapter I deals with the historical aspect of the study. It provides the information about the main reasons of American English appearance. Chapter II is dedicated to the concrete features of American English and its characteristics and descriptions. Chapter III provides the material about American literature and its standards, analysis of R. Chandler's novel according to the peculiarities of American English. In conclusions the results of the research are presented.

The Investigation shows that it is very important to know peculiarities of American English because It is very popular and widespread nowadays. Ignoring of the differences between American and British English may lead to an unfortunate misunderstanding between interlocutors. American literature, in particular the novels by R. Chandler, is a great source for observing and learning American English.

A handwritten signature in blue ink, consisting of a stylized, cursive letter 'P' followed by a horizontal line extending to the right.